

*Читаем французские комедии*

**Jules Romains**

**Кнок**

**ou**

**Le triomphe de la Médecine**

**Жюль Ромен**

**Кнок, Или торжество медицины**

Книгу перевела **Татьяна Анисимова**

*Метод чтения Ильи Франка*

*PERSONNAGES (персонажи)*

KNOCK (Кнок).

LE DOCTEUR PARPALAID (доктор Парпале).

MOUSQUET (Муске).

BERNARD (Бернар).

LE TAMBOUR DE VILLE (глашатай).

PREMIER GARS (первый парень).

DEUXIÈME GARS (второй парень).

SCIPION (Сципион).

JEAN (Жан).

MADAME PARPALAID (мадам Парпале).

MADAME RÉMY (мадам Реми).

LA DAME EN NOIR (дама в черном).

LA DAME EN VIOLET (дама в фиолетовом).

LA BONNE (горничная).

VOIX DE MARIETTE, à la cantonade (голос Мариет, за кулисами).

## ACTE I (действие первое)

*L'action se passe à l'intérieur ou autour d'une automobile très ancienne, type 1900—1902 (действие происходит внутри очень старого автомобиля, модель 1900 — 1902 или около него: «действие происходит внутри или рядом с очень старым автомобилем, модель 1900 — 1902»; intérieur, m — внутренняя часть; action, f). Carrosserie énorme (огромный кузов; carrosserie, f) (double phaéton arrangé sur le tard en similitorpédo, grâce à des tôles rapportées (двойной фаэтон, переделанный на склоне лет в подобие торпедо, благодаря приделанным металлическим листам; double phaéton, m — открытый кузов легкового автомобиля с мягким открывающимся верхом, с двумя рядами сидений; arranger — приводить в порядок; устраивать; tard — поздно; sur le tard — на склоне лет; simili- /компонент сложных слов/ — искусственный, -образный; похожий на..; torpédo, f — тип автомобильного кузова, характеризующийся сигарообразной формой; grâce à... — благодаря...; tôle, f — лист железа или стали; rapporter — прилаживать; приделывать). Cuivres volumineux (объемные/громоздкие медные детали; cuivre, m — медь, предмет из меди). Petit capot en forme de chaufferette (маленький капот в форме ножной грелки; capot, m; forme, f; chaufferette, f).*

*Pendant une partie de l'acte (в течение части акта/действия; acte, m), l'auto se déplace (автомобиль перемещается; auto, f).*

*On part des abords d'une petite gare (/действующие лица/ отправляются от окрестностей небольшого вокзала; partir; abord, m, pl — прилегающая местность,*

*окрестности) pour s'élever ensuite le long d'une route de montagne (и затем поднимаются: «чтобы подняться затем» по горной дороге; le long de... — вдоль, по; montagne, f — гора, горная местность).*

*L'action se passe à l'intérieur ou autour d'une automobile très ancienne, type 1900—1902. Carrosserie énorme (double phaéton arrangé sur le tard en similitorpédo, grâce à des tôles rapportées). Cuivres volumineux. Petit capot en forme de chaufferette.*

*Pendant une partie de l'acte, l'auto se déplace.*

*On part des abords d'une petite gare pour s'élever ensuite le long d'une route de montagne.*

SCÈNE UNIQUE (*единственная сцена*)

KNOCK, LE DOCTEUR PARPALAID, MADAME PARPALAID, JEAN

LE DOCTEUR PARPALAID

Tous vos bagages sont là, mon cher confrère (*все ваши вещи здесь, мой дорогой коллега; *bagage, m* — багаж, вещи*) ?

KNOCK

Tous, docteur Parpalaid (*все, доктор Парпале*).

LE DOCTEUR

Jean les casera près de lui (*Жан их поместит/поставит рядом с собой*). Nous tiendrons très bien tous les trois à l'arrière de la voiture (*мы очень хорошо поместимся все трое = *втроем* в задней части машины = *на заднем сидении*; *tenir* — держать; *occuper* — занимать место; *arrière, m* — задняя часть*). La carrosserie est si spacieuse, les strapontins si confortables (*кузов такой просторный/вместительный, откидные сидения такие удобные; *strapontin, m* — откидная скамеечка, откидное сидение*) ! Ah ! ce n'est pas la construction étriquée de maintenant (*это не нынешняя тесная конструкция; *étriqué* — обуженный, тесный, куцый; *étriquer* — обуживать; *maintenant* — теперь, сейчас*) !

LE DOCTEUR PARPALAID

Tous vos bagages sont là, mon cher confrère ?

KNOCK

Tous, docteur Parpalaid.

LE DOCTEUR

Jean les casera près de lui. Nous tiendrons très bien tous les trois à l'arrière de la voiture.

La carrosserie est si spacieuse, les strapontins si confortables ! Ah ! ce n'est pas la construction étriquée de maintenant !

*KNOCK, à Jean, au moment où il place la caisse (Кнок Жану в то время, как тот ставит ящик/сундук; moment, m).*

Je vous recommande cette caisse (я поручаю вам этот ящик; *recommander* — *рекомендовать; поручать*). J'y ai logé quelques appareils qui sont fragiles (я положил туда некоторые хрупкие приборы/инструменты: «некоторые приборы/инструменты, которые хрупкие»; *appareil, m*).

*Jean commence à empiler les bagages de Knock (Жан начинает громоздить/складывать в кучу вещи Кнока; pile, f — куча, гряда).*

## MADAME PARPALAID

Voilà une torpédo que je regretterais longtemps si nous faisons la sottise de la vendre (вот торпедо, о котором я бы /потом/ долго сожалела, если бы мы сделали глупость его продать).

*Knock regarde le véhicule avec surprise (Кнок смотрит на машину с удивлением/изумлением; surprise, f; surprendre — удивлять).*

## LE DOCTEUR

Car c'est, en somme, une torpédo, avec les avantages de l'ancien double-phaéton (так как это, в сущности, торпедо с преимуществами старого двойного фэтона; *avantage, m* — *выгода, преимущество; somme, f* — *сумма; en somme* — *в общем и целом, в сущности; ancien* — *древний, старинный*).

## KNOCK

Oui, oui (да, да).

*Toute la banquette d'avant disparaît sous l'amas (все сиденье: «бывшее сиденье»  
исчезает под грудой /багажа/; d'avant — предыдущий, предшествующий; disparaître;  
amas, m).*

*KNOCK, à Jean, au moment où il place la caisse.*

Je vous recommande cette caisse. J'y ai logé quelques appareils, qui sont fragiles.

*Jean commence à empiler les bagages de Knock.*

### MADAME PARPALAID

Voilà une torpédo que je regretterais longtemps si nous faisons la sottise de la vendre.

*Knock regarde le véhicule avec surprise.*

### LE DOCTEUR

Car c'est, en somme, une torpédo, avec les avantages de l'ancien double-phaéton.

### KNOCK

Oui, oui.

*Toute la banquette d'avant disparaît sous l'amas.*

### LE DOCTEUR

Voyez comme vos valises se logent facilement (смотрите, как легко помещаются ваши чемоданы; valise, f; facile — легкий; нетрудный) ! Jean ne sera pas gêné du tout (Жан отнюдь не будет стеснен; gêner — беспокоить, стеснять). Il est même dommage que vous n'en ayez pas plus (даже жаль, что у вас больше нет чемоданов: «что вы их не имеете больше»; dommage, m — убыток, ущерб; c'est dommage — жаль). Vous vous seriez mieux rendu compte des commodités de ma voiture (вы бы

лучше осознали удобства моей машины; *compte, m* — отчет; *se rendre compte de qch* — отдавать себе отчет в чем-либо, понимать, сознавать что-либо; *commodité, f* — удобство, комфорт; *commode* — удобный).

#### KNOCK

Saint-Maurice est loin (Сен-Морис далеко) ?

#### LE DOCTEUR

Onze kilomètres (одиннадцать километров = в одиннадцати километрах отсюда; *kilomètre, m*). Notez que cette distance du chemin de fer est excellente pour la fidélité de la clientèle (заметьте, что это отдаление от железной дороги превосходно для верности /вашей/ клиентуры; *distance, f* — расстояние; дальность; отдаление; *chemin, m* — дорога; *fer, m* — железо; *fidèle* — верный, преданный). Les malades ne vous jouent pas le tour d'aller consulter au chef-lieu (больные не сыграют с вами шутку и не поедут консультироваться в окружной центр: «шутку поехать консультироваться в главный город департамента»; *tour, m* — проделка; фокус; *jouer un tour à qn* — сыграть шутку с кем-либо; *chef-lieu, m* — главный город /департамент, округа/).

#### KNOCK

Il n'y a donc pas de diligence (дилижанса, стало быть, нет; *diligence, f*) ?

#### LE DOCTEUR

Voyez comme vos valises se logent facilement ! Jean ne sera pas gêné du tout. Il est même dommage que vous n'en ayez pas plus. Vous vous seriez mieux rendu compte des commodités de ma voiture.

#### KNOCK

Saint-Maurice est loin ?

#### LE DOCTEUR

Onze kilomètres. Notez que cette distance du chemin de fer est excellente pour la fidélité de la clientèle. Les malades ne vous jouent pas le tour d'aller consulter au cheflieu.

### KNOCK

Il n'y a donc pas de diligence ?

### LE DOCTEUR

Une guimbarde si lamentable qu'elle donne envie de faire le chemin à pied (настолько жалкая колымага, что он дает = вызывает желание проделать путь пешком; *se lamenter* — жаловаться; *lamentable* — плачевный, жалкий; *envie, f*; *pied, m* — нога /стопа/; *à pied* — пешком).

### MADAME PARPALAID

Ici l'on ne peut guère se passer d'automobile (здесь почти невозможно обойтись без автомобиля; *automobile, f*).

### LE DOCTEUR

Surtout dans la profession (особенно в /нашей/ профессии).

*Knock reste courtois et impassible (Кнок остается учтивым/любезным и невозмутимым).*

JEAN, *au docteur (Жан доктору).*

Je mets en marche (я завожу; *marche, f* — ход; течение; действие; *mettre en marche* — пускать в ход, приводить в действие) ?

### LE DOCTEUR

Oui, commencez à mettre en marche, mon ami (да, начинайте заводить, мой друг).

*Jean entreprend toute une série de manœuvres (Жан предпринимает/совершает целую серию манипуляций; *entreprendre; manœuvre, f*: ouverture du capot (открывает капот: «открывание капота»; *ouverture, f*; *ouvrir* — открывать),*



*dévisage des bougies* (отвинчивает свечи: «отвинчивание свечей»; *devissage, m; vis, f* — винт; *dévisser* — отвинчивать; *bougie, f* — свеча), *injection d'essence, etc* (впрыскивает бензин: «впрыск бензина» и так далее; *injection, f* — инъекция; *впрыск; essence, f*).

#### LE DOCTEUR

Une guimbarde si lamentable qu'elle donne envie de faire le chemin à pied.

#### MADAME PARPALAID

Ici l'on ne peut guère se passer d'automobile.

#### LE DOCTEUR

Surtout dans la profession.

*Knock reste courtois et impassible.*

#### JEAN, au docteur.

Je mets en marche ?

#### LE DOCTEUR

Oui, commencez à mettre en marche, mon ami.

*Jean entreprend toute une série de manœuvres: ouverture du capot, dévisage des bougies, injection d'essence, etc.*

#### MADAME PARPALAID, à Knock (мадам Парпале Кноку).

Sur le parcours le paysage est délicieux (на пути следования пейзаж восхитительный/прелестный). Zénaïde Fleuriot l'a décrit dans un de ses plus beaux romans (Зинаида Флерио описала его в одном из своих самых красивых романов; *décrire; roman, m*), dont j'ai oublié le titre (название которого я забыла). (*Elle monte en voiture* (она садится: «поднимается» в машину). *A son mari* (своему мужу).) Tu prends le strapontin, n'est-ce pas (ты сядешь на скамеечку: «ты возьмешь скамеечку»,

не так ли; *prendre*) ? Le docteur Knock se placera près de moi pour bien jouir de la vue (доктор Кнок сядет рядом со мной/возле меня, чтобы как следует насладиться видом; *se placer* — помещаться; занимать место; *bien* — хорошо, как следует; *jouir de qch* — пользоваться чем-либо; наслаждаться)...

*Knock s'assied à la gauche de Mme Parpalaid (Кнок садится слева от мадам Парпале; s'asseoir).*

MADAME PARPALAID, à Knock.

Sur le parcours le paysage est délicieux. Zénaïde Fleuriot l'a décrit dans un de ses plus beaux romans, dont j'ai oublié le titre. (*Elle monte en voiture. A son mari.*) Tu prends le strapontin, n'est-ce pas ? Le docteur Knock se placera près de moi pour bien jouir de la vue...

*Knock s'assied à la gauche de Mme Parpalaid.*

LE DOCTEUR

La carrosserie est assez vaste pour que trois personnes se sentent à l'aise sur la banquette d'arrière (кузов достаточно просторный для того, чтобы три человека чувствовали себя удобно/свободно на заднем сидении; *vaste* — обширный; широкий; *personne, f*; *se sentir*; *aise, f* — удовольствие; радость, удобство; *à l'aise* — покойно, удобно; не стесняясь). Mais il faut pouvoir s'étaler lorsqu'on contemple un panorama (но нужно иметь возможность растянуться/разлечься, когда созерцаешь панораму; *falloir* — надлежать, долженствовать). (*Il s'approche de Jean (он подходит к Жану; s'approcher* — подходить, приближаться).) Tout va bien (все в порядке: «все идет хорошо») ? L'injection d'essence est terminée (впрыскивание бензина закончено; *injection, f*; *essence, f*) ? Dans les deux cylindres (в два = в оба цилиндра; *cylindre, m*) ? Avez-vous pensé à essuyer un peu les bougies (подумали ли вы о том, чтобы немного вытереть/осушить свечи; *bougie, f*) ? C'eût été prudent après une étape de onze kilomètres (это было бы благоразумно после перегона в одиннадцать километров;

*prudent* — осторожный, благоразумный). Enveloppez bien le carburateur (оберните как следует карбюратор). Un vieux foulard vaudrait mieux que ce chiffon (старый платок /подошел/ бы лучше, чем эта тряпка). (*Pendant qu'il revient vers l'arrière (в то время как он возвращается назад: «к задней части»; revenir.*) Parfait (прекрасно) ! parfait (прекрасно) ! (*Il monte en voiture (он садится в машину).*) Je m'assois — pardon, cher confrère (я сажусь — простите, дорогой коллега; *s'asseoir*) — je m'assois sur ce large strapontin (я сажусь на эту широкую скамеечку), qui est plutôt un fauteuil pliant (которая скорее /похожа на/ складное кресло; *plier* — складывать, сгибать).

### LE DOCTEUR

La carrosserie est assez vaste pour que trois personnes se sentent à l'aise sur la banquette d'arrière. Mais il faut pouvoir s'étaler lorsqu'on contemple un panorama. (*Il s'approche de Jean.*) Tout va bien ? L'injection d'essence est terminée ? Dans les deux cylindres ? Avez-vous pensé à essuyer un peu les bougies ? C'eût été prudent après une étape de onze kilomètres Enveloppez bien le carburateur. Un vieux foulard vaudrait mieux que ce chiffon. (*Pendant qu'il revient vers l'arrière.*) Parfait ! parfait ! (*Il monte en voiture.*) Je m'assois — pardon, cher confrère — je m'assois sur ce large strapontin, qui est plutôt un fauteuil pliant.

### MADAME PARPALAID

La route ne cesse de s'élever jusqu'à Saint-Maurice (дорога идет в гору до Сен-Мориса: «дорога не перестает подниматься до Сен-Мориса»). A pied, avec tous ces bagages, le trajet serait terrible (пешком, со всем этим багажом, путь был бы ужасным). En auto, c'est un enchantement (на машине, это одно удовольствие; *enchantement, m* — очарование; восхищение, восторг; *enchanter* — очаровывать).

### MADAME PARPALAID

La route ne cesse de s'élever jusqu'à Saint-Maurice. A pied, avec tous ces bagages, le

trajet serait terrible. En auto, c'est un enchantement.

## LE DOCTEUR

Jadis, mon cher confrère (когда-то, мой дорогой коллега), il m'arrivait de taquiner la muse (мне случалось пописывать стихи: «дразнить музу»; *arriver* — *прибывать, приезжать; случаться*). J'avais composé un sonnet, de quatorze vers (я сочинил сонет из четырнадцати строк; *vers, m* — *стих*), sur les magnificences naturelles qui vont s'offrir à nous (о великолепиях природы: «о природных великолепиях», которые встретятся нам; *magnificence, f* — *великолепие; magnifique* — *великолепный; nature, f* — *природа; offrir* — *дарить; s'offrir* — *предлагать себя; представляться /о случае/; встречаться, попадаться*). Du diable si je me le rappelle encore (черт меня побери, если я его еще помню; *diable, m*).

« Profondeurs des vallons, retraites pastorales (глубины долин, пастушьи прибежища (*profondeur, f; vallon, m* — *небольшая долина, ложбина; retraite, f* — *уход на покой, уединенное место*)... »

*Jean tourne désespérément la manivelle (Жан отчаянно/безнадежно крутит рукоятку).*

## LE DOCTEUR

Jadis, mon cher confrère, il m'arrivait de taquiner la muse. J'avais composé un sonnet, de quatorze vers, sur les magnificences naturelles qui vont s'offrir à nous. Du diable si je me le rappelle encore.

« Profondeurs des vallons, retraites pastorales... »

*Jean tourne désespérément la manivelle.*

## MADAME PARPALAID

Albert, depuis quelques années (Альбер, в течение нескольких лет; *année, f* — *год*),

tu t'obstines à dire « Profondeurs » (ты упорно говоришь «Глубины»; *s'obstiner à faire qch* — упорно делать что-либо). C'est « Abîmes des vallons» qu'il y avait dans les premiers temps (вначале были «Пропасти долин»: «это «Пропасти долин», которые были в первое время»; *abîme, m* — пропасть, бездна; *temps, m* — время; *les premiers temps* — первое время; начало).

## MADAME PARPALAID

Albert, depuis quelques années, tu t'obstines à dire « Profondeurs ». C'est « Abîmes des vallons» qu'il y avait dans les premiers temps.

## LE DOCTEUR

Juste ! Juste (верно) ! (*On entend une explosion (слышен взрыв; entendre)*). Écoutez, mon cher confrère (послушайте, мой дорогой коллега), comme le moteur part bien (как хорошо заводится мотор; *partir* — уезжать; начинать работать /о машине/). A peine quelques tours de manivelle pour appeler les gaz (всего лишь несколько поворотов рукоятки чтобы вызвать = зажечь газ; *à peine* — едва /ли/; *tour, m* — кругообразное движение, вращение, оборот ; *appeler* — звать; призывать), et tenez (и смотрите-ка/ и вот, пожалуйста: «держите»; *tenir* — держать)... une explosion (взрыв)... une autre (другой)... voilà (вот) ! voilà (вот) ! ... Nous marchons (мы едем).

*Jean s'installe (Жан устраивается). Le véhicule s'ébranle (машина трогается /с места/). Le paysage peu à peu se déroule (пейзаж понемногу разворачивается).*

## LE DOCTEUR

Juste ! Juste ! (*On entend une explosion.*) Écoutez, mon cher confrère, comme le moteur part bien. A peine quelques tours de manivelle pour appeler les gaz, et tenez... une explosion... une autre... voilà ! voilà ! ... Nous marchons.

*Jean s'installe. Le véhicule s'ébranle. Le paysage peu à peu se déroule.*

LE DOCTEUR, *après quelques instants de silence* (доктор, после нескольких минут молчания; *instant, m; silence, f*).

Croyez-m'en, mon cher successeur (поверьте мне, мой дорогой преемник; *en croire qn* — верить, доверять кому-либо) ! (*Il donne une tape à Knock* (он хлопает Кнока: «он дает хлопок Кноку».) Car vous êtes dès cet instant mon successeur (ибо вы с этого момента мой преемник) ! Vous avez fait une bonne affaire (вы заключили: «сделали» выгодную сделку; *affaire, f* — дело; сделка). Oui, dès cet instant ma clientèle est à vous (да, с этого момента моя клиентура/практика принадлежат вам: «моя клиентура/практика ваша»). Si même (если даже), le long de la route (вдоль дороги = *no дороге*), quelque patient (какой-нибудь пациент; *patient, m*), me reconnaissant au passage (узнав меня мимоходом; *reconnaître; passage, m* — переход, проезд; *au passage* — при проезде; мимоходом), malgré la vitesse (несмотря на скорость), réclame l'assistance de mon art (потребуется моей помощи: «помощи моего искусства»; *assistance, f* — помощь; *coïncidence; assister* — помогать; содействовать), je m'efface en déclarant (я посторонюсь, заявив; *s'effacer* — стираться; сторониться, уступать дорогу): «Vous vous trompez, monsieur (вы ошибаетесь, месть; *se tromper*). Voici le médecin du pays (вот доктор /этого/ края = *voici votre local doctor; pays, m*).» (*Il désigne Knock* (он показывает на Кнока).) Et je ne ressors de mon trou (и я не вылезу из своей дыры/норы; *ressortir* — снова выходить; *trou, m*) (*pétarades du moteur* (треск мотора; *pétarade, f* — громкий выход газов /у лошади/; треск /мотора/; *péter* — пукать)) que si vous m'invitez formellement à une consultation contradictoire (если только вы категорически = *insistamment* не пригласите меня на двусторонний консилиум; *formellement* — определенно, категорически; *contradictoire* — противоречивый; с участием двух сторон). (*Pétarades*) Mais vous avez eu de la chance de tomber sur un homme (но вам повезло: «вы имели удачу» встретить человека: «напасть/наткнуться на человека»; *tomber* — падать; *naïvement, наткнуться на...*) qui voulait s'offrir un coup de tête (который хотел позволить себе отчаянный поступок; *offrir* — дарить; *s'offrir* — сделать себе подарок, позволить себе; *coup, m* — удар; *posture, affaire; tête, f* — голова; *coup de tête* — отчаянный,

*смелый поступок).*

LE DOCTEUR, *après quelques instants de silence.*

Croyez-m'en, mon cher successeur ! (*Il donne une tape à Knock.*) Car vous êtes dès cet instant mon successeur ! Vous avez fait une bonne affaire. Oui, dès cet instant ma clientèle est à vous. Si même, le long de la route, quelque patient, me reconnaissant au passage, malgré la vitesse, réclame l'assistance de mon art, je m'efface en déclarant: «Vous vous trompez, monsieur. Voici le médecin du pays.» (*Il désigne Knock.*) Et je ne ressors de mon trou (*pétarades du moteur*) que si vous m'invitez formellement à une consultation contradictoire. (*Pétarades.*) Mais vous avez eu de la chance de tomber sur un homme qui voulait s'offrir un coup de tête.

MADAME PARPALAID

Mon mari s'était juré de finir sa carrière dans une grande ville (*мой муж поклялся себе завершить свою карьеру в большом городе*).

LE DOCTEUR

Lancer mon chant du cygne sur un vaste théâtre (*затянуть свою лебединую песню на большой сцене; lancer — бросать; начинать, запускать; cygne, m — лебедь; théâtre, m — театр; сцена*) ! Vanité un peu ridicule, n'est-ce pas (*немного нелепое/смешное тщеславие, не так ли; vanité, f — тщеславие, честолюбие*) ? Je rêvais de Paris, je me contenterai de Lyon (*я мечтал о Париже, я удовольствуюсь/ограничусь Лионом; se contenter de qch — довольствоваться чем-либо; content — довольный*).

MADAME PARPALAID

Mon mari s'était juré de finir sa carrière dans une grande ville.



## LE DOCTEUR

Lancer mon chant du cygne sur un vaste théâtre ! Vanité un peu ridicule, n'est-ce pas ?  
Je rêvais de Paris, je me contenterai de Lyon.

## MADAME PARPALAID

Au lieu d'achever tranquillement de faire fortune ici (вместо того, чтобы спокойно закончить наживать /свое/ состояние здесь; *lieu, m* — место; *au lieu de* — вместо; *fortune, f* — счастье; богатство, состояние; *faire fortune* — составить состояние) !

*Knock, tour à tour, les observe* (Кнок наблюдает за ними по очереди; *tour, m* — очередь), *médite, donne un coup d'œil au paysage* (размышляет, бросает взгляд: «даёт взгляд» на пейзаж; *œil, m* — глаз; *coup, m* — удар; *un coup d'œil* — взгляд; *paysage, m*).

## MADAME PARPALAID

Au lieu d'achever tranquillement de faire fortune ici !

*Knock, tour à tour, les observe, médite, donne un coup d'œil au paysage.*

## LE DOCTEUR

Ne vous moquez pas trop de moi, mon cher confrère (не смейтесь слишком надо мной, мой дорогой коллега; *se moquer de...* — насмехаться, смеяться над...). C'est grâce à cette toquade (/именно/ благодаря этой прихоти/этому капризу; *toquade, f*) que vous avez ma clientèle pour un morceau de pain (вы имеете = получаете мою клиентуру за кусок хлеба; *pain, m*).

## KNOCK



Vous trouvez (вы находите) ?

LE DOCTEUR

C'est l'évidence même (это же очевидно: «это сама очевидность»; *évidence, f* — *очевидность; évident* — *очевидный*) !

KNOCK

En tout cas, je n'ai guère marchandé (в любом случае, я почти не торговался; *cas, m* — *случай; marchand, m* — *торговец, купец*).

LE DOCTEUR

Ne vous moquez pas trop de moi, mon cher confrère. C'est grâce à cette toquade que vous avez ma clientèle pour un morceau de pain.

KNOCK

Vous trouvez ?

LE DOCTEUR

C'est l'évidence même !

KNOCK

En tout cas, je n'ai guère marchandé.

LE DOCTEUR

Certes, et votre rondeur m'a plu (конечно/разумеется, и мне понравилась ваша прямота; *rondeur, f* — *округлость; полнота; прямота; rond* — *круглый; plaire* — *нравиться*). J'ai beaucoup aimé aussi votre façon de traiter par correspondance (мне также очень понравилась ваша манера вести переговоры с помощью переписки: «через переписку»; *façon, f* — *способ, манера; correspondance, f* — *корреспонденция, переписка*) et de ne venir sur place qu'avec le marché en poche (и приезжать на место,

только имея договор в кармане: «и не приезжать на место, кроме как с договором в кармане»; *poche, f; marché, m* — рынок; торговая сделка; договор). Cela m'a semblé chevaleresque, ou même américain (это показалось мне рыцарским или даже американским; *chevalier, m* — рыцарь). Mais je puis bien vous féliciter de l'aubaine (но я вполне могу поздравить вас с удачной находкой; *aubaine, f* — удачная находка, нежданная прибыль): car c'en est une (так как это она: «одна из них»). Une clientèle égale, sans à-coups (подобная клиентура, без проблем; *à-coup, m, pl* — перебои в работе; *sans à-coup* — без помех, без осложнений; бесперебойно)...

### LE DOCTEUR

Certes, et votre rondeur m'a plu. J'ai beaucoup aimé aussi votre façon de traiter par correspondance et de ne venir sur place qu'avec le marché en poche. Cela m'a semblé chevaleresque, ou même américain. Mais je puis bien vous féliciter de l'aubaine: car c'en est une. Une clientèle égale, sans à-coups...

### MADAME PARPALAID

Pas de concurrent (ни одного конкурента/нет конкурентов).

### LE DOCTEUR

Un pharmacien qui ne sort jamais de son rôle (один фармацевт/аптекарь, который никогда не выходит из своей роли; *sortir*).

### MADAME PARPALAID

Aucune occasion de dépense (никакого повода для трат; *occasion, f* — случай; причина, повод; *dépense, f* — расход, трата; *dépenser* — расходовать).

### LE DOCTEUR

Pas une seule distraction coûteuse (ни одного дорогостоящего развлечения; *distraindre* — отвлекать; развлекать; *coûter* — стоить; *coûteux* — дорогостоящий, дорогой).

MADAME PARPALAID

Pas de concurrent.

LE DOCTEUR

Un pharmacien qui ne sort jamais de son rôle.

MADAME PARPALAID

Aucune occasion de dépense.

LE DOCTEUR

Pas une seule distraction coûteuse.

MADAME PARPALAID

Dans six mois (через шесть месяцев; *mois, m*), vous aurez économisé le double de ce que vous devez à mon mari (вы сэкономите двойное количество = вдвое больше того, что должны моему мужу; *devoir; double, m — двойное количество*).

LE DOCTEUR

Et je vous accorde quatre échéances trimestrielles pour vous libérer (и я вам предоставляю четыре квартальных платы = рассрочку на год, чтобы освободить вас; *échéance, f — плата /за какой-либо период/; срок платежа; trimestre, m — три месяца, квартал*) ! Ah ! sans les rhumatismes de ma femme (ах, если бы не ревматизм моей жены: «без ревматизмов моей жены»; *rhumatismes, m, pl — ревматические заболевания*), je crois que j'aurais fini par vous dire non (я думаю, что в конце концов ответил бы вам отказом: «закончил бы вам сказать нет»; *croire; finir*).

MADAME PARPALAID

Dans six mois, vous aurez économisé le double de ce que vous devez à mon mari.

## LE DOCTEUR

Et je vous accorde quatre échéances trimestrielles pour vous libérer ! Ah ! sans les rhumatismes de ma femme, je crois que j'aurais fini par vous dire non.

## KNOCK

Mme Parpalaid est rhumatisante (мадам Парпале страдает ревматизмом: «страдающая ревматизмом») ?

## MADAME PARPALAID

Hélas (увы) !

## LE DOCTEUR

Le climat, quoique très salubre en général (климат, хоть в целом и очень целебный/полезный для здоровья; *général* — общий, всеобщий, повсеместный; *en général* — в целом, в общем), ne lui valait rien en particulier (был вреден для нее в частности; *valoir* — стоить; подходить, годиться; *ne rien valoir* — быть вредным, бесполезным).

## KNOCK

Y a-t-il beaucoup de rhumatisants dans le pays (и много ревматиков в /этом/ краю) ?

## KNOCK

Mme Parpalaid est rhumatisante ?

## MADAME PARPALAID

Hélas !

## LE DOCTEUR

Le climat, quoique très salubre en général, ne lui valait rien en particulier.

KNOCK

Y a-t-il beaucoup de rhumatisants dans le pays ?

LE DOCTEUR

Dites, mon cher confrère, qu'il n'y a que des rhumatisants (вообразите себе: «скажите», мой дорогой коллега, что нет никого кроме ревматиков).

KNOCK

Voilà qui me semble d'un grand intérêt (вот что мне кажется очень интересным: «большого интереса»).

LE DOCTEUR

Oui, pour qui voudrait étudier le rhumatisme (да, для того, кто хотел бы изучать ревматизм; *vouloir* — *хотеть, желать*).

KNOCK, *doucement* (мягко; *douce* — *мягкий, нежный*).

Je pensais à la clientèle (я имел в виду клиентуру; *penser* — *думать; иметь в виду, полагать*).

LE DOCTEUR

Dites, mon cher confrère, qu'il n'y a que des rhumatisants.

KNOCK

Voilà qui me semble d'un grand intérêt.

LE DOCTEUR

Oui, pour qui voudrait étudier le rhumatisme.

KNOCK, *doucement*.

Je pensais à la clientèle.

## LE DOCTEUR

Ah ! pour ça, non (а, насчет этого, нет: «для этого, нет»). Les gens d'ici n'auraient pas plus l'idée d'aller chez le médecin pour un rhumatisme, que vous n'iriez chez le curé pour faire pleuvoir (здешние люди не подумали бы: «не больше бы подумали» пойти к доктору из-за ревматизма, как вы не пошли бы к священнику, чтобы вызвать дождь; *ici* — здесь; *d'ici* — здешний, местный: «отсюда»; *idée, f* — мысль, идея; *avoir l'idée de* + инфинитив — задумать, придумать что-либо: «иметь мысль сделать что-либо»; *pleuvoir* — лить /о дожде/).

## KNOCK

Mais... c'est fâcheux (но...это досадно; *fâcher* — сердить, раздражать, вызывать досаду).

## LE DOCTEUR

Ah ! pour ça, non. Les gens d'ici n'auraient pas plus l'idée d'aller chez le médecin pour un rhumatisme, que vous n'iriez chez le curé pour faire pleuvoir.

## KNOCK

Mais... c'est fâcheux.

## MADAME PARPALAID

Regardez, docteur, comme le point de vue est ravissant (посмотрите, доктор, какой /отсюда/ очаровательный вид; *point, m* — точка; *vue, f* — зрение; вид; *le point de vue* — вид, видовая площадка; *ravir* — похищать, уносить; восхищать, очаровывать, увлекать). On se croirait en Suisse (можно подумать, что мы в Швейцарии).

*Pétarades accentuées* (треск усиливается; «треск ярко выраженный»; *accentué* —

*подчеркнутый, ярко выраженный).*

JEAN, à l'oreille du docteur Parpalaid (*на ухо доктору Парпале; oreille, f — ухо*).

Monsieur, monsieur (*месье, месье*). Il a quelque chose qui ne marche pas (*у него что-то не работает: «он имеет что-то, что не работает/неисправно»; marcher — идти; действовать, быть в исправности /о механизме/*). Il faut que je démonte le tuyau d'essence (*нужно, чтобы я разобрал бензопровод = мне нужно разобрать бензопровод; tuyau, m — трубка; essence, f — бензин*).

#### MADAME PARPALAID

Regardez, docteur, comme le point de vue est ravissant. On se croirait en Suisse.

*Pétarades accentuées.*

JEAN, à l'oreille du docteur Parpalaid.

Monsieur, monsieur. Il a quelque chose qui ne marche pas. Il faut que je démonte le tuyau d'essence.

LE DOCTEUR, à Jean (*доктор Жану*).

Bien, bien (*хорошо, хорошо*) !.. (*Aux autres (остальным: «другим»*.) Précisément, je voulais vous proposer un petit arrêt ici (*как раз, я хотел предложить вам здесь небольшую остановку; précis — точный; précisément — точно; именно, как раз; vouloir*).

#### MADAME PARPALAID

Pourquoi (*зачем*) ?

LE DOCTEUR, *lui faisant des regards expressifs (доктор, бросая на нее*

*выразительные взгляды).*

Le panorama... hum !... n'en vaut-il pas la peine (разве панорама не стоит того; *peine, f — труд, работа; valoir la peine de... — стоить того, чтобы..., стоить труда ...*) ?

MADAME PARPALAID

Mais, si tu veux t'arrêter (но если ты хочешь остановиться), c'est encore plus joli un peu plus haut (немного выше /вид/ еще более красив: «это еще более красиво немного выше»).

*La voiture stoppe (машина останавливается). Mme Parpalaid comprend (мадам Парпале понимает; comprendre).*

LE DOCTEUR, à Jean.

Bien, bien !.. (*Aux autres.*) Précisément, je voulais vous proposer un petit arrêt ici.

MADAME PARPALAID

Pourquoi ?

LE DOCTEUR, *lui faisant des regards expressifs.*

Le panorama... hum !... n'en vaut-il pas la peine ?

MADAME PARPALAID

Mais, si tu veux t'arrêter, c'est encore plus joli un peu plus haut.

*La voiture stoppe. Mme Parpalaid comprend.*

LE DOCTEUR

Eh bien (ну что же/ну хорошо) ! nous nous arrêterons aussi un peu plus haut (мы остановимся также немного выше). Nous nous arrêterons deux fois (мы остановимся два раза; *fois, f — раз*), trois fois (три раза), quatre fois (четыре раза), si le cœur nous en dit (если сердце нам об этом скажет). Dieu merci (слава Богу), nous ne sommes pas des chauffards (мы не лихачи; *chauffard, m — шофер-лихач*). (*A Knock (Кноку).*) Observez,



mon cher confrère (заметьте, мой дорогой коллега), avec quelle douceur cette voiture vient de stopper (с какой мягкостью/плавностью = как мягко/плавно эта машина только что остановилась; *venir de* + инфинитив — только что сделать что-либо; *douceur, f; douce* — мягкий, нежный ). Et comme là-dessus vous restez constamment maître de votre vitesse (и как при этом вы постоянно остаетесь хозяином вашей скорости); *maître, m* — хозяин; господин; *vitesse, f* — скорость). Point capital dans un pays montagneux (это основной момент = это самое главное в гористой местности; *point, m* — точка; пункт; *point capital* — основной момент; главный пункт; *montagne, f* — гора). (Pendant qu'ils descendent (в то время как они спускаются; *descendre*.) Vous vous convertirez à la traction mécanique (вы станете сторонником механической тяги: *se convertir* — обращаться к чему-либо, становиться сторонником, менять веру, убеждения; *traction, f* — тяга, сила тяги) mon cher confrère (мой дорогой коллега), et plus tôt que vous ne pensez (и раньше/скорее, чем вы думаете: «не думаете»). Mais gardez-vous de la camelote actuelle (но остерегайтесь нынешнего/современного барахла; *garder* — оберегать, охранять; *se garder de qch, de qn* — остерегаться кого-либо, чего-либо; *camelote, f* — недоброкачественный товар; товары третьего сорта). Les aciers, les aciers (сталь, сталь; *acier, m*), je vous le demande, montrez-nous vos aciers (я прошу вас об этом, покажите нам вашу сталь).

## LE DOCTEUR

Eh bien ! nous nous arrêterons aussi un peu plus haut. Nous nous arrêterons deux fois, trois fois, quatre fois, si le cœur nous en dit. Dieu merci, nous ne sommes pas des chauffards. (A Knock.) Observez, mon cher confrère, avec quelle douceur cette voiture vient de stopper. Et comme là-dessus vous restez constamment maître de votre vitesse. Point capital dans un pays montagneux. (Pendant qu'ils descendent.) Vous vous convertirez à la traction mécanique, mon cher confrère, et plus tôt que vous ne pensez. Mais gardez-vous de la camelote actuelle. Les aciers, les aciers, je vous le demande, montrez-nous vos aciers.

## KNOCK

S'il n'y a rien à faire du côté des rhumatismes (если нечего делать в отношении ревматизма; *côté, m* — бок; сторона; *de ce côté* — в этом отношении), on doit se rattraper avec les pneumonies et pleurésies (следует восполнить пробел с пневмониями и плевритами; *pneumonie, f*; *pleurésie, f*) ?

## KNOCK

S'il n'y a rien à faire du côté des rhumatismes, on doit se rattraper avec les pneumonies et pleurésies ?

LE DOCTEUR, à Jean (доктор Жану).

Profitez donc de notre halte (воспользуйтесь же нашей остановкой; *halte, f* — остановка, стоянка) pour purger un peu le tuyau d'essence (чтобы прочистить немного бензопровод; *purger* — прочищать, продувать; *pur* — чистый). (A Knock.) Vous me parliez, mon cher confrère, des pneumonies et pleurésies (вы говорили мне, мой дорогой коллега, о пневмониях и плевритах) ? Elles sont rares (они редки). Le climat est rude (климат /здесь/ суров), vous le savez (вы это знаете; *savoir*). Tous les nouveau-nés chétifs meurent dans les six premiers mois (все хилые новорожденные умирают в первые шесть месяцев; *mourir*), sans que le médecin ait à intervenir, bien entendu (без вмешательства доктора: «без того, чтобы доктору пришлось вмешаться», разумеется; *intervenir* — вмешиваться; принимать участие; *entendre* — слышать; понимать; *entendu* — понятный; *bien entendu* — разумеется). Ceux qui survivent sont des gaillards durs à cuire (те, кто выживает, крепкие парни; *vivre* — жить; *survivre* — выжить, уцелеть; *gaillard, m*; *dur* — твердый, жесткий; *cuire* — варить; *dur à cuire* — крепкий, негибачаемый: «жесткий для варки»). Toutefois, nous avons des apoplectiques et des cardiaques (однако/тем не менее, у нас есть апоплектики и сердечные больные). Ils ne s'en doutent pas une seconde (они не подозревают об этом ни секунды; *doute, m* — подозрение, догадка; *se douter de qch* — подозревать, догадываться о чем-либо) et meurent foudroyés vers la cinquantaine (и умирают сраженные к пятидесятилетию; *mourir*; *foudre, f* — молния; *foudroyer* —

*поражать, убивать молнией).*

LE DOCTEUR, *il Jean.*

Profitez donc de notre halte pour purger un peu le tuyau d'essence. (*A Knock.*) Vous me parliez, mon cher confrère, des pneumonies et pleurésies ? Elles sont rares. Le climat est rude, vous le savez. Tous les nouveau-nés chétifs meurent dans les six premiers mois, sans que le médecin ait à intervenir, bien entendu. Ceux qui survivent sont des gaillards durs à cuire. Toutefois, nous avons des apoplectiques et des cardiaques. Ils ne s'en doutent pas une seconde et meurent foudroyés vers la cinquantaine.

KNOCK

Ce n'est pas en soignant les morts subites que vous avez pu faire fortune (*не занимаясь же лечением внезапно/скоропостижно умерших вы смогли сколотить состояние: «сделать состояние»; soigner qn — лечить кого-либо; mort, m; fortune, f*) ?

LE DOCTEUR

Évidemment (*конечно*). (*Il cherche (он ищет).*) Il nous reste (*нам остается*)... d'abord la grippe (*прежде всего грипп*). Pas la grippe banale (*не банальный/обыкновенный грипп*), qui ne les inquiète en aucune façon (*который не беспокоит их никоим образом; façon, f*), et qu'ils accueillent même avec faveur (*и который они принимают даже с благосклонностью; accueillir — принимать, встречать; faveur, f — милость, одолжение; благосклонность*) parce qu'ils prétendent qu'elle fait sortir les humeurs viciées (*поскольку они утверждают, что он изгоняет: «заставляет выйти» испорченную жидкость /из организма/; prétendre; faire + инфинитив — выражает побуждение к действию: заставить, приказать; велеть; поручить; humeur, f — /мед./ жидкость, влага /в организме/; vice, m — порок, недостаток; vicié — испорченный, поврежденный*). Non, je pense aux grandes épidémies mondiales de grippe (*нет, я имею в виду большие мировые эпидемии гриппа; penser — думать; иметь в виду, полагать; épidémie, f; monde, m — мир, свет*).

KNOCK

Ce n'est pas en soignant les morts subites que vous avez pu faire fortune ?

LE DOCTEUR

Évidemment. (*Il cherche.*) Il nous reste... d'abord la grippe. Pas la grippe banale, qui ne les inquiète en aucune façon, et qu'ils accueillent même avec faveur parce qu'ils prétendent qu'elle fait sortir les humeurs viciées. Non, je pense aux grandes épidémies mondiales de grippe.

KNOCK

Mais ça, dites donc (но это, послушайте: «скажите»), c'est comme le vin de la comète (это как вино /года/ кометы). S'il faut que j'attende la prochaine épidémie mondiale (если нужно, чтобы я дождался ближайшей мировой эпидемии; *falloir; attendre*) !...

LE DOCTEUR

Moi qui vous parle (я, который говорит с вами = я лично), j'en ai vu deux celle de 89-90 et celle de 1918 (я пережил их две: эпидемию 89-90 года и эпидемию 1918 года: «я видел их две, эту 89-90 года и эту 1918 года»).

KNOCK

Mais ça, dites donc, c'est comme le vin de la comète. S'il faut que j'attende la prochaine épidémie mondiale !...

LE DOCTEUR

Moi qui vous parle, j'en ai vu deux celle de 89-90 et celle de 1918.

## MADAME PARPALAID

En 1918, nous avons eu ici une très grosse mortalité (в 1918 году смертность у нас была очень высокой: «мы имели здесь очень большую смертность»), plus, relativement, que dans les grandes villes (больше, относительно, чем в крупных городах; *relatif* — *относительный*; *ville, f.*). (A son mari (своему мужу).) N'est-ce pas (не так ли) ? Tu avais comparé les chiffres (ты сравнивал цифры; *chiffre, m* — *цифра; число*).

## LE DOCTEUR

Avec notre pourcentage nous laissons derrière nous quatre-vingt-trois départements (с нашими процентами = в процентном отношении мы оставили позади себя: «нас» восемьдесят три департамента; *pourcentage, m* — *процент, процентное отношение; département, m*).

## MADAME PARPALAID

En 1918, nous avons eu ici une très grosse mortalité, plus, relativement, que dans les grandes villes. (A son mari.) N'est-ce pas ? Tu avais comparé les chiffres.

## KNOCK

Ils s'étaient fait soigner (они лечились: «делали = побуждали себя лечить») ?

## LE DOCTEUR

Oui, surtout vers la fin (да, особенно к концу).

## LE DOCTEUR

Avec notre pourcentage nous laissons derrière nous quatre-vingt-trois départements.

KNOCK

Ils s'étaient fait soigner ?

LE DOCTEUR

Oui, surtout vers la fin.

MADAME PARPALAID

Et nous avons eu de très belles rentrées à la Saint-Michel (и мы имели очень хорошие поступления = у нас была очень хорошая выручка в день Святого Михаила; *rentrée, f* — *поступление, взнос /сборов, доходов/*).

*Jean se couche sous la voiture (Жан ложится под машину).*

KNOCK

Plaît-il (простите, что; *plaire* — *нравиться*)?

MADAME PARPALAID

Ici, les clients vous payent à la Saint-Michel (здесь пациенты вам платят в день Святого Михаила).

MADAME PARPALAID

Et nous avons eu de très belles rentrées à la Saint-Michel.

*Jean se couche sous la voiture.*

KNOCK

Plaît-il ?

MADAME PARPALAID

Ici, les clients vous payent à la Saint-Michel.

## KNOCK

Mais... quel est le sens de cette expression (но...каково значение/каков смысл этого выражения) ? Est-ce un équivalent des calendes grecques, ou de la Saint-Glinglin (это эквивалент = это нечто вроде «греческих календ» или «дня Святого Глэнглэна»; *calends, f, pl* — календы /название первого дня каждого месяца в древнеримском календаре/; *renvoyer aux calendes grecques* — откладывать в долгий ящик; *la Saint-Glinglin* — несуществующий день католического календаря; *à la Saint-Glinglin* — когда-нибудь, когда рак на горе свистнет)?

LE DOCTEUR, *de temps en temps il surveille du coin de l'œil le travail du chauffeur* (доктор, время от времени следит краем глаза/украдкой за работой шофера; *coin, m* — угол; *regarder du coin de l'œil* — смотреть украдкой).

Qu'allez-vous penser, mon cher confrère (да что вы, мой дорогой коллега: «что вы подумаете, мой дорогой коллега») ? La Saint-Michel est une des dates les plus connues du calendrier (день Святого Михаила — это одна из самых известных дат в календаре; *connaître* — знать). Elle correspond à la fin septembre (она приходится на конец сентября; *correspondre à qch* — соответствовать чему-либо; *septembre, m*).

## KNOCK

Mais. .. quel est le sens de cette expression ? Est-ce un équivalent des calendes grecques, ou de la Saint-Glinglin ?

LE DOCTEUR, *de temps en temps il surveille du coin de l'œil le travail du chauffeur.*

Qu'allez-vous penser, mon cher confrère ? La Saint-Michel est une des dates les plus connues du calendrier. Elle correspond à la fin septembre.

KNOCK, *changeant de ton (Кнок, меняя тон; ton, m).*



Et nous sommes au début d'octobre (а сейчас у нас начало октября: «и мы в начале октября»); *début, m; octobre, m*). Ouais (вот те на) ! Vous, au moins, vous avez su choisir votre moment pour vendre (вы, по крайней мере, сумели выбрать подходящее время для продажи: «вы сумели выбрать ваш момент, чтобы продать»); *savoir — знать; savoir + инфинитив — уметь делать что-либо*. (*Il fait quelques pas, réfléchit* (он делает несколько шагов, размышляет; *pas, m*.) Mais, voyons (но, послушайте: «посмотрим»; *voir*) ! si quelqu'un vient vous trouver pour une simple consultation (если кто-то приходит к вам: «приходит вас найти» ради простой консультации; *venir; simple — простой, легкий; /перед существительным/ один только, простой*), il vous paye bien séance tenante (он же платит вам сразу: *séance, f — заседание; séance tenante — немедленно, тут же*) ?

#### LE DOCTEUR

Non, à la Saint-Michel (нет, в день Святого Михаила) !... C'est l'usage (так принято: «это обычай»); *usage, m*).

KNOCK, *changeant de ton*.

Et nous sommes au début d'octobre. Ouais ! Vous, au moins, vous avez su choisir votre moment pour vendre. (*Il fait quelques pas, réfléchit*.) Mais, voyons ! si quelqu'un vient vous trouver pour une simple consultation, il vous paye bien séance tenante ?

#### LE DOCTEUR

Non, à la Saint-Michel !... C'est l'usage.

#### KNOCK

Mais s'il ne vient que pour une consultation seule et unique (но если он приходит только ради одной единственной консультации) ! Si vous ne le revoyez plus de toute l'année (если вы его не увидите больше весь год; *revoir — увидеть снова*) ?



## LE DOCTEUR

A la Saint-Michel (в день Святого Михаила).

## MADAME PARPALAID

A la Saint-Michel (в день Святого Михаила).

*Knock les regarde (Кнок смотрит на них). Silence (молчание; silence, f).*

## KNOCK

Mais s'il ne vient que pour une consultation seule et unique ! Si vous ne le revoyez plus de toute l'année ?

## LE DOCTEUR

A la Saint-Michel.

## MADAME PARPALAID

A la Saint-Michel.

*Knock les regarde. Silence.*

## MADAME PARPALAID

D'ailleurs, les gens viennent presque toujours pour une seule consultation (впрочем, люди почти всегда приходят ради единственной консультации).

## KNOCK

Hein (как/что) ?

## MADAME PARPALAID

Mais oui (ну да).

*Le docteur Parpalaid prend des airs distraits (доктор Парпале принимает*

*рассеянный вид; prendre; air, m — внешний вид, наружность).*

MADAME PARPALAID

D'ailleurs, les gens viennent presque toujours pour une seule consultation.

KNOCK

Hein ?

MADAME PARPALAID

Mais oui.

*Le docteur Parpalaid prend des airs distraits.*

KNOCK

Alors, qu'est-ce que vous faites des clients réguliers (тогда/в таком случае, что вы делаете с постоянными пациентами; *régulier* — *регулярный, постоянный*) ?

MADAME PARPALAID

Quels clients réguliers (какими постоянными пациентами) ?

KNOCK

Eh bien (ну как же) ! ceux qu'on visite plusieurs fois par semaine (теми, кого навещают несколько раз в неделю; *visiter qn* — *посещать, навещать кого-либо; fois, f; semaine, f*), ou plusieurs fois par mois (или несколько раз в месяц; *mois, m*) ?

KNOCK

Alors, qu'est-ce que vous faites des clients réguliers ?

MADAME PARPALAID

Quels clients réguliers ?

KNOCK

Eh bien ! ceux qu'on visite plusieurs fois par semaine, ou plusieurs fois par mois ?

MADAME PARPALAID, à son mari (*мадам Парпале своему мужу*).

Tu entends ce que dit le docteur (*ты слышишь, что говорит доктор; entendre*) ? Des clients comme en a le boulanger ou le boucher (*клиенты, как у булочника или мясника: «как их имеют булочник или мясник»*) ? Le docteur est comme tous les débutants (*доктор, как и все новички; débutant, m*). Il se fait des illusions (*он делает себе = он строит иллюзии; illusion, f*).

MADAME PARPALAID, à son mari.

Tu entends ce que dit le docteur ? Des clients comme en a le boulanger ou le boucher ? Le docteur est comme tous les débutants. Il se fait des illusions.

LE DOCTEUR, *mettant la main sur le bras de Knock (доктор, положив /свою/ руку на руку Кнока; main, f — рука /кисть/; bras, m — рука /от плеча до кисти/)*.

Croyez-moi, mon cher confrère (*поверьте мне, мой дорогой коллега; croire*). Vous avez ici le meilleur type de clientèle (*вы имеете здесь лучший вид/тип клиентуры*): celle qui vous laisse indépendant (*ту, которая оставляет вас независимым; dépendre — зависеть; indépendant — независимый*).

KNOCK

Indépendant (*независимым*) ? Vous en avez de bonnes (*вы шутите; bonne, f — смешная, невероятная история; en avoir de bonnes — шутить; разыгрывать кого-либо*)!

LE DOCTEUR, *mettant la main sur le bras de Knock.*

Croyez-moi, mon cher confrère. Vous avez ici le meilleur type de clientèle : celle qui vous laisse indépendant.

KNOCK

Indépendant ? Vous en avez de bonnes !

LE DOCTEUR

Je m'explique (я объяснюсь) ! Je veux dire que vous n'êtes pas à la merci de quelques clients (я хочу сказать, что вы не зависите от нескольких пациентов; *merci, f* — *милосердие, пощада; être à la merci de...* — *быть в чьей-либо власти; зависеть от кого-либо*), susceptibles de guérir d'un jour à l'autre (способных выздороветь со дня на день: «с одного дня на другой»; *susceptible de qch* — *восприимчивый; поддающийся чему-либо, способный*), et dont la perte fait chavirer votre budget (и потеря которых заставит пошатнуться: «опрокинет» ваш бюджет; *perdre* — *терять; perte, f* — *потеря; chavirer* — *опрокидывать; budget, m*). Dépendant de tous, vous ne dépendez de personne (зависимый от всех, вы не зависите ни от кого; *dépendre*). Voilà (вот так).

LE DOCTEUR

Je m'explique ! Je veux dire que vous n'êtes pas à la merci de quelques clients, susceptibles de guérir d'un jour à l'autre, et dont la perte fait chavirer votre budget. Dépendant de tous, vous ne dépendez de personne. Voilà.

KNOCK

En d'autres termes (другими словами: «в других словах/выражениях»; *terme, m* — *выражение, слово; термин*), j'aurais dû apporter une provision d'asticots et une canne à pêche (я должен был бы привезти запас червей и удочку; *devoir; asticot, m* —

червячок /для наживки/; canne, f — трость, палка; pêche, f — рыбная ловля). Mais peut-être trouve-t-on ça là-haut (но может быть это можно найти там, наверху) ? (Il fait quelques pas (он делает несколько шагов; pas, m), médite, s'approche de la guimbarde (размышляет, подходит к колымаге), la considère (рассматривает ее), puis se retournant à demi (затем, повернувшись наполовину).) La situation commence à devenir limpide (ситуация начинает становиться прозрачной/ясной). Mon cher confrère (мой дорогой коллега), vous m'avez cédé (вы уступили мне) — pour quelques billets de mille (за несколько тысячных банкнот; billet /de banque/, m — банкнот), que je vous dois encore (которые я вам еще должен; devoir) — une clientèle de tous points assimilable à cette voiture (клиентуру/практику совершенно подобную этой машине; de tout point — целиком, совершенно; совсем, вполне; assimiler — уподоблять) (il la tapote affectueusement (он нежно похлопывает ее; affectueux — любящий, сердечный, ласковый; affectueusement — нежно, с любовью)) dont on peut dire qu'à dix-neuf francs elle ne serait pas chère (о которой можно сказать, что за девятнадцать франков она была бы недорогой), mais qu'à vingt-cinq elle est au-dessus de son prix (но за двадцать пять она дороже своей цены; au-dessus de... — выше, над, сверх; prix, m). (Il la regarde en amateur (он смотрит на нее как будто желает приобрести: «как желающий приобрести»; amateur, m — любитель; желающий приобрести, купить что-либо.) Tenez (послушайте: «держите») ! Comme j'aime à faire les choses largement (поскольку мне нравится поступать великодушно; largement — широко; щедро; faire largement les choses — поступать великодушно: «делать вещи щедро»), je vous en donne trente (я даю вам тридцать /франков/: «я даю вам их тридцать»).

## KNOCK

En d'autres termes, j'aurais dû apporter une provision d'asticots et une canne à pêche. Mais peut-être trouve-t-on ça là-haut ? (Il fait quelques pas, médite, s'approche de la guimbarde, la considère, puis se retournant à demi.) La situation commence à devenir limpide. Mon cher confrère, vous m'avez cédé — pour quelques billets de mille, que je vous dois encore — une clientèle de tous points assimilable à cette voiture (il la tapote

*affectueusement*) dont on peut dire qu'à dix-neuf francs elle ne serait pas chère, mais qu'à vingt-cinq elle est au-dessus de son prix. (*Il la regarde en amateur.*) Tenez ! Comme j'aime à faire les choses largement, je vous en donne trente.

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.*

*Полностью книгу вы можете приобрести на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (французский язык), в подразделе «Тексты на французском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*